



Cvetka Bevk

Poems

Translation: Jürgen Rooste, Karl Martin Sinijärv, Liisi Ojamaa (& Ivar Sild)



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010  
[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)  
[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## NAINE PIMEDUSES (the woman in the darkness)

ma paljastan sulle miks ma kardinad ette tõmbasin  
ja katsin su silmalaud kirglike suudlustega  
mu nahka katavad soomused  
mu jalad on keerdunud uimeks  
väikse merineitsina õrnasti libisen su käte vahele

need pole rõivad  
sa vaid rebid mult õrnvalusalt soomuseid  
veel ebakindel kobad sa kirevärinate  
ja nonde nurjatute vee-elukate mälestuste järele

sa pured end tosse viimsesse ampsu väljasurnd tähtede väel  
mida pruukisid et süüdata oma hingetõmbeid ja sosinasõnu

siin on hämar, tol veevoodil  
meeleheitel hetk mõtteväljatases  
solvates-solvates mind sest nii on kergem varastada varjusid, kergem valetada.  
varja, võta, anna. on kergem hingata pimeduses  
on kergem olla naine pimeduses. ja raskem on olla mees.

nii et ma ei pälvi päikest kui sa võtad mult mu uimed  
või õrnalt vormid mu iha. või ihud liivaluiteil  
mil pakun sulle oma rinde päikselisi tedretähne

aga, jah, ajasin naabrite röökiva televiisori sassi  
merineitsite häälega. ma ei taha teada su tundeist ja tungidest  
ma ei taha teada enda omistki kui katkud mu puusi  
nagu meeletu-keeletu kalamees katkend võrk käsis  
sa tahad selle jälle terveks punuda mu sisse  
üle saja nõela nõtke nõelamise  
et tabaksid lõppeks tolle valgejalgse merineitsi  
ja kustutata ta kirg kaugete merege järgi

samas kui mina olen värske nagu alati mil sukeldun susse  
ja vasaku silma nurgast märkan ma  
et kardin on valla ja tungib susse  
meri täis kalakoole ja delfiinikilkeid  
ma luban sulle selle kiretu koogi/mageda magusa  
ja ujun välja maailma su naisena pimedusest



## PUNASTE ASALEADE AED (garden of red azaleas)

Sa narritad mind saladusega,  
et punaste asaleade aias  
pole ühtegi sissetallatud rada.  
Iga päev  
voldid sa mu õlad lahti uutmoodi,  
pillustad mu kaelajoone  
tiiki pronksist luigekujude vahele.

Ma ei kogu vett nende laotatud tiibade alt,  
ehkki algul püüan ma seda sinu eest varjata,  
mu pang täis ristiretkede mäge.

Sa pole unustanud, et viibime labürindis,  
kus elajas Minotauros  
õrnalt lauldakse unne,  
mässides lõksudele luuderohutusi mürkjaid.  
Kui innukalt mässid sa selle oma niuete ümber.  
Ja tasa räägid asaleadega,  
mis paljastavad mu naiselikkuse sulle hulga pikaldasemalt  
kui ma ise.

Püüa neid ometi mõista.  
Nad võbelevad miniseelikuis neidude laulust.  
Mitte nii ammu nõretasid  
nad üle luikede kaelte eluvett.  
Ja pronks hüüdis. Ja pronks karjus.  
Ja pronks sepistas oda,  
mis ei suuda mind lüüa.  
Sest see ei ole sina.  
Sest sa tunnend mind liiga hästi.

Ettevaatlikult võtad sa pange mu peast.  
Peksleva vere keskel ei ole see kerge.  
On maailma raskeim asi.

Sest sina võid kallata kõik ristiretked oma valgele mahlale.  
See põletab luuderohu tuhaks.  
See püüab mind lõksu.  
See on paljugi rohkem kui seni.



Ja enam ei ole saladus,  
et üheski aias pole sissetallatud radu.

Ma ei saa riskida.  
Ohverdan oma kaela sulle ja luiged pagema päästan.  
Kunagi oli neil süda. Kunagi nad ju ujusid.  
Nad lendasid asaleade kohal.  
Ja laskusid tiiki, otsides pronksi ja taasloodud keha.  
See polnud minu oma.  
Ehkki ma tahan seda nii väga,  
enne kui sina lõplikult juhtud.

Ei, Minotauruse elajas polnud see, kes õpetas sind  
vahetama narrimist ihaks ja nikerdama mind noore miniseelikus neiuna.

Ma ei karda enam, et mul on pang peas.  
Nüüd muutud ka sina minu saladuseks.



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## SALAKAUBITSEJA (the smuggler)

Lõpetasin päeva vihmaennustusega.  
Vannita mind piimatilkades,  
mida janu vaigistuseks joovad noored salamandrid.  
Mitte asjata ei sokutanud sa neid minu viljakusse  
levitama karjeid neovvalguse vilksatustes  
kauges Ladina kvartali tänavas.

Peotäie peseetade eest ostsin ära hispaanlasi,  
et nad eksitaksid mind oma lahtinööbitud särkidega,  
pakkudes mulle kirge flamenko naeratuse eest.  
Salamisi vallandasid sa ohtlikud loomad meeletumasse tantsu,  
kollaseid täppe pilduma ürgsete metsade hingusse.  
Veeteede rütm. Kahenäoline truudus.

Ära valeta. Sina nad püüdsid liaanide sisse,  
taeva teravusega pimestasid sa nad.  
Sa kuivatasid nende naha  
ja varastasid nende mürgihambad,  
mida mu tantsu ajal  
müüd sa hispaanlastele  
peidetud reliikviatena  
nende iidsest Jumalast.

Sa kaupled nendega, kuni nad mõnitavad sind valedega,  
mida maitsestab ainult naistele teada Tõde.

Peatu, mu armsam. Ära purusta vaikust.  
Saladusteta ma ei suuda alasti seista su sees.  
Iial ära sa liialda ihade odavmüügiga,  
lõpeta tehing enne tulede kustumist  
mu tänaval kaugel.  
Pimedas ei saa ma sind jälitada  
ja ainsana silitan särkide kraesid.

Ületa siis see piir salakaubitseja oskuste abil,  
kes tantsib oma vihmast puuris peseetasid joomata.



## **MEREKARP** (seashell)

kuskil tee pääl kohtasid ämmaemandat  
kes usaldas sulle veenuse tütarde ettekuulutuse  
merihaldjakesed on peitnud mu merekarpi  
sest ma suudan äratada suurte vete isanda

ära väida et lõppeks tunned mind  
täna õhtul nauding on me uskumatu kink  
isegi ilma niiske näota. soolased käed. kehadhambad  
mis mängivad me näljasile huulile tangot

täna oled sa võluv sest vajud põhjani välja

vaid sääl katsun sind lepitada  
pean alastuse püha rüütan su naha su juuksed  
vabastan su hingetõmmete kärestikud sest süüst

ma lepin su mänguga et jäta oma koorma mu kanda  
et vaid merelinnukese kujuna võin ennast vastu anda  
sirutan su sõrmi poole ne lõbusate tippega  
tõmban tagasi oma veikleva vaikusega  
allpool su karjuvi käsa  
uhutud suguhimuga ulpivais laineis

ja kui pole enam miskit mille pärast elada  
jooksen ma su eest ära ja peitun sireenideöö esimese välgu taha  
ja ootan sind kuni tuled ja avad mu karbi



## ESIMENE KOHV (the first coffee)

Üks pruunikas uba veereb mulle voodisse  
ja hüpleb ootuste madratsil;  
juba enne, kui keedan vett ja mõtlen sinust,  
rõivastun kohvipuu kaharatesse okstesse.

Ma pesen ennast kohvipäraga tassist,  
mis küllap saab puudutama su huuli,  
juba ma nilpsan ta serva,  
litsun ööhingust suhkrutüki sisse  
kõrvetades keelt ja patsutades telefonitoru.

A mida peaksin hakkama peale su hommikuse helistamisega,  
mis mind, paljast, aroomikat, kiusatusse ajab?  
Tantsin tähtede unistel pooridel,  
ärkab su nahk ja tõuseb jõud minus,  
vana kohviveski sahtli nii kangutan lahti.

Ubadega ta täidan ja käänutan vänta,  
jahvatan lõhnavat sõnadepuru,  
sõnavahu siis pruunika pinna päält riibun.  
Või lõhnatu mõistujutu.

Esimene kohvilonks põletab huuli  
ja mul tuleb ta alla neelata  
ühes vanaema kurameerimiseõpetusega  
istanduse ja kivimaja pildiga postkaardilt.  
Maja ees istub vanapaar verandal.  
Taat pakub memmele kohvi,  
memm meelitajat emmaskleb  
ja ümised lapselapsele laulu.

This sample translation was done on occasion of the **HALMA grant** of the author **Cvetka Bevc** who stayed as a writer-in-residence at the Estonia Writers' Union House in May/June 2010.

The originals were translated by **Jürgen Rooste, Karl Martin Sinijärv, Liisi Ojamaa (& Ivar Sild)**.



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)